

<<翻译>>

#### 图书基本信息

书名：<<翻译>>

13位ISBN编号：9787561836217

10位ISBN编号：756183621X

出版时间：2010-8

出版时间：天津大学出版社

作者：赵双 等主编

页数：156

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

为了适应我国高等教育发展的新形势，深化大学公共英语课程的教学改革，提高教学质量，满足新时期国家和社会对人才培养的需要及国际交流的需要，提高大学生英语语言综合应用能力，特别是提高文化素养，天津大学文法学院大学英语教学二部增加了特色精品课程的比重，面向全校各非英语专业本科二年级学生开设这门公共英语选修课。

## 内容概要

本书主要介绍英汉互译技巧，分10单元学习，每单元安排有常识预习、专题讲座、复习反馈和自主拓展四个项目。

旨在帮助学生树立正确的翻译观，使学生通过一个学期的学习掌握基本的翻译理论，具备一定的翻译能力。

书籍目录

Unit One 翻译概述 Unit Two 翻译原则 Unit Three 英汉语言的对比 Unit Four 词汇翻译技巧 Unit Five 句子翻译技巧 Unit Six 习语的翻译 Unit Seven 诗歌的翻译 Unit Eight 广告翻译技巧 Unit Nine 实用文体的翻译 Unit Ten 科技英语翻译

## 章节摘录

除了严复，鲁迅曾提出“信”与“顺”的翻译标准，指出“凡是翻译必须兼顾两面：一当然力求其易解，二则保存着原作的丰姿。

”而在论述二者之间的关系时，鲁迅提倡“宁信而不顺”。

林语堂在1933年的《论翻译》一文中提出了三条标准：忠实标准、通顺标准、美的标准。

这三条标准分别体现了译者对原著者的责任、译者对读者的责任以及译者对艺术的责任。

傅雷也提出了“传神说”。

他在1951年《（高老头）重译本序》中提到：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。

钱钟书则强调“化境”，认为文学翻译的最高理想是“化”。

把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因中文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，即入于“化境”。

翻译的标准不可能在任何情况下都保持一致，到底采用何种标准要受很多因素的影响，如文体、译者的翻译意图、目标读者群等等。

但翻译的根本标准应以“忠实”为核心，既忠实于原作的思想内容，又保持原作的风格。

<<翻译>>

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>